

# UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

## PLANO DE ENSINO

### UNIDADE

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

### DISCIPLINA

Teoria da Comunicação Aplicada à Tradução II

### PROFESSOR

Ronaldo Teixeira Martins

### DEPARTAMENTO

Letras

### CÓDIGO

022

### CRÉDITOS

02

### ETAPA

5º C

### CARGA HORÁRIA

02

### SEMESTRE LETIVO

1º sem. 2007

### OBJETIVOS

Promover o desenvolvimento das habilidades textuais relacionadas à prática da tradução e da adaptação que envolvam transposição de gêneros discursivos e códigos culturais.

### EMENTA

Elementos de Teoria da Comunicação aplicados à tradução. Códigos culturais. Aspectos não-lingüísticos da tradução. Tradução intersemiótica. Adaptação.

### METODOLOGIA

Os tópicos serão desenvolvidos a partir de três atividades de produção textual que tenham por objetivo a explicitação das condições de produção do discurso. A primeira, de textualização de *A Escola de Atenas*, de Rafael, terá por objetivo investigar as diferenças e as semelhanças semiológicas entre os suportes visual e verbal. A segunda de transposição do conto *A terceira margem do rio*, de Guimarães Rosa, de um registro novecentista-regional para uma estrutura

oitocentista-universal, procurará explicitar as dependências entre o texto e seu contexto de produção, bem como os códigos culturais aí intervenientes. A terceira e última produção, de dramatização de Uma Galinha, de Clarice Lispector, procurará investigar as diferenças entre o gênero épico e o gênero dramático.

### **CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO**

A avaliação será feita de forma contínua, por meio dos três instrumentos de avaliação abaixo indicados:

<b>AVALIAÇÃO</b>	<b>INSTRUMENTO</b>	<b>DATA</b>	<b>VALOR</b>	<b>PESO</b>
P1	texto 1	10/04	10 pontos	1
P2	texto 2	15/05	10 pontos	1
PF	texto 3	Prova Final	10 pontos	1

A média final será calculada a partir da fórmula:

$$MF = \frac{P1 + P2 + PF}{3}$$

Todas as produções são individuais e serão desenvolvidas em casa. Valem 10 (dez) pontos cada uma e serão avaliadas segundo os critérios indicados no site da disciplina.

### **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

1. Elementos de Teoria da Comunicação
  - 1.1 O Funcionalismo
  - 1.2 A Escola de Frankfurt
  - 1.3 A Teoria das Mediações

### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

- MARTIM-BARBERO, J. *Dos meios às mediações.. Comunicação, cultura e hegemonia*. Rio de Janeiro, UFRJ, 1997.
- COELHO NETTO, J. T. *Semiótica, informação e comunicação*. 4ª ed. São Paulo, Perspectiva, 1996.
- NEIVA JR. E. *Comunicação. Teoria e prática social*. São Paulo, Brasiliense, 1991.

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

- AKMAJIAN, A. et alii. *Linguistics. An introduction to language and communication*. 4<sup>th</sup> ed. London, The MIT Press, 1995.
- BAITELLO JUNIOR, N. *O animal que parou os relógios: ensaios sobre comunicação, cultura e mídia*. São Paulo, Annablume, 1999.
- BERLO, David K. *O processo da Comunicação. Introdução à teoria e à prática*. São Paulo, Martins Fontes, 1997.
- CITELLI, J. *Linguagem e persuasão*. Série Princípios. São Paulo, Ática, 1990
- GREIMAS, A. J. *Sobre o sentido. Ensaio semióticos*. Petrópolis, Vozes, 1975.
- DUBOIS, J. Et alii. *Dicionário de lingüística*. São Paulo, Cultrix, 1978.
- FLOCH, J-M, *Sémiotique, Marketing et communication. Sous les signes, les stratégies*. Paris, Presses Universitaires de France, 1990.
- HATIM, B. et MASON, I. *The translator as communicator*. London and New York, Routledge, 1996.
- \_\_\_\_\_. *Discourse and the translator*. 5th ed. London and New York, Longman, 1994.
- KOCH, I. V. As modalidades do discurso, in: *Revista Brasileira de Lingüística*. Vol.7, nº 1, São Paulo, Global, 1984.
- RECTOR, M. *Para ler Greimas*. Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1979.
- SOUZA FILHO, D. M. de. *Filosofia, linguagem, comunicação*. São Paulo, Cortez, 1984.
- VAN DIJK, T.A. *Cognição, discurso e interação*. São Paulo, Contexto, 1996.
- WIDDOWSON, H.G. *O ensino de línguas para a comunicação*. São Paulo, Pontes, 1991.

## PLANEJAMENTO DAS AULAS

<b>1ª Semana</b>	Apresentação do programa da disciplina	06/02
<b>2ª Semana</b>	Teoria da Comunicação Aplicada à Tradução	13/02
<b>3ª Semana</b>	Teoria I: Funcionalismo	27/02
<b>4ª Semana</b>	Atividade I: Adaptação	06/03
<b>5ª Semana</b>	Teoria II: Escola de Frankfurt	13/03

<b>6ª Semana</b>	Atividade II: Tradução Intersemiótica	20/03
<b>7ª Semana</b>	Plantão de Dúvidas da Atividade II	27/03
<b>8ª Semana</b>	Entrega da Atividade II	10/04
<b>9ª Semana</b>	Teoria III: Teoria das Mediações	17/04
<b>10ª Semana</b>	Atividade III: Tradução Intercultural	24/04
<b>11ª Semana</b>	Plantão de Dúvidas da Atividade III	08/05
<b>12ª Semana</b>	Entrega da Atividade III	15/05
<b>13ª Semana</b>	Plantão de Dúvidas da Atividade I	22/05
<b>14ª Semana</b>	Plantão de Dúvidas da Atividade I	29/05
<b>15ª Semana</b>	Entrega da Atividade I Vista	05/06
<b>16ª Semana</b>		12/06
<b>17ª Semana</b>		19/06